

出國報告（出國類別：進修）

外交部 103 年度派赴日本語言訓練報告

服務機關：外交部亞太司

姓名職稱：陳薦任科員建宇

派赴國家：日本

出國期間：103 年 9 月 5 日至 104 年 7 月 30 日

報告日期：105 年 1 月 14 日

摘要

為增進日語能力、瞭解日本人思考模式及拓展人脈，本次^職奉派赴位於日本東京之慶應義塾大學，進行為期10個月之日語語言訓練，期間修習2學期共計14門課程，課程內容包含專業日語訓練課程、日本政治、日本法律及日本文化等。慶應大學為進入該校之語言學習者，進行入學測驗，劃分日語程度，並安排教師與學習者面談，給予專業選課建議，規劃適合之課程，俾利^職於語言訓練期間，精進語言能力，達成本次訓練主要目的。本文除呈報進修目的、過程與心得外，亦於文末提出相關建議。

目次

摘要.....	1
壹、進修目的	3
貳、進修過程	3
參、進修心得	7
肆、進修建議	9

壹、進修目的

一、增進語言能力

外語能力係外交人員應具備之基本能力，故各國為提升外交人員此項專業能力，選派人員赴該語言使用國實際生活。近年來，本部語言訓練實施方式每年略有不同，曾選派同仁赴國際組織實習，亦曾選派同仁學習特殊語言，本屆語言訓練回歸以往方式，於半年國內受訓後，選派同仁赴該語組國家受訓約 10 個月。職瞭解此次訓練係人生中難得可精進語言能力之機會，故於出發前擬定各種有助於增進語言能力之計畫。

二、瞭解日本人思考模式

日本人常被認為係難以理解的民族之一，鑒於日本為一島國，人種單純，故培養出渠等獨特之思考模式。藉語言訓練在日本生活之機會，可近距離體會並觀察日本社會脈動，瞭解日本社會中各種潛規則，俾利未來工作中與日本人相處更順利。

三、拓展人脈

於外交學院受訓期間，學院常邀請經驗豐富的前輩與新進同仁座談，進行經驗分享與傳承。多位大使不約而同於經驗分享提及，外交工作中廣結善緣之重要性，並輔以實際案例說明。鑒於未來赴日工作可能性高，爰藉此次語言訓練，創造各種機會，結識不同領域之友人。

貳、進修過程

一、學校課程

(一) 語言課程：慶應大學為進入該校之語言學習者，進行入學測驗，劃分日語程度，其後安排教師與學習者面談，詢問學生需求，給予專業選課建議，並規劃適合之各程度課程，以下就聽、說、讀、寫四類分述語言訓練期間該校語言課程。

1. **聽力課程**：課程中教師多選擇日本放送協會（NHK）節目，例如「クローズアップ現代」、「プロフェッショナル 仕事の流儀」、「NHK スペシャル」等，先讓學習者看過一次節目，瞭解內容後，選擇部分片段進行整段逐字聽寫或重點摘要。

(1) 提升摘要能力

鑒於隨外賓赴臺灣各地參訪時所須口譯多為重點式逐步口譯，故教師選擇節目重要部分片段，讓學習者摘要出重點，此法有助於未來工作中逐步口譯之訓練。

(2) 熟悉不同口音

上述節目多以採訪專家或街頭訪問等不同方式，說明節目所探討之議題，故聽寫練習中，除瞭解日本各地方言之口音不同外，發現不同性別及年齡口音之差異性，亦會影響聽力理解程度，藉瞭解自己容易不懂之口音為何，未來倘遇類似情況能更加留意。

(3) 瞭解日本社會動向

此類節目中多介紹目前日本社會各種值得關切之議題，除練習聽力外，亦可掌握最新資訊，另藉每週不同議題，教師亦輔以相關剪報作參考。例如日本目前男性幼稚園老師比例有抬升之勢，惟出現正反意見，贊成者認為男性幼稚園老師有助於孩童社會化、身心發展，反對者則憂慮恐發生性騷擾之情狀；2009年日本施行陪審團制度，藉隨機抽選國民擔任陪審員，可避免「恐龍法官」之狀，俾利司法更貼近人民日常生活，惟重大刑事案件常複雜，又牽連死刑執行，恐造成國民心理負擔，可供尚未引進陪審團制度之我國參考。

2. 口說課程

(1) 促使台風穩健

慶應大學不同類型的語言課程中，多有訓練口說之機會，例如教師每週就該週議題訂定題目請學生上台即席演講或發表見解等，藉不同機會練習，起初上台緊張情況，經多次練習後，獲相當程度改善。

(2) 練習介紹我國

不同類型課程中，屢有介紹我國情之機會，惟臨時被詢及之議題面向多元，未必熟悉，無法詳盡說明，累積多次經驗，漸能掌握外國人關心之議題，亦藉此深入瞭解我國各類事務。此訓練助於

未來外派，向外人介紹我國時能信手拈來。

(3) 熟悉日本人日常會話方式

口說課程中，亦有每週依特定主題撰擬對話稿，於課堂中發表後，由教師逐句訂正之課程，此法俾利瞭解日本人日常生活中運用之會話習慣、方式與詞彙，例如於適當處使用慣用語、擬聲語及擬態語等。

(4) 正確使用敬語

正確使用敬語對母語者而言並非易事，被列為高級口說之敬語課程中，教師於課堂中創造不同情境，當場練習敬語，立即說明並修正學生謬誤之處。另每週設定主題，以敬語撰寫郵件，嚴格要求隻字片語正確性及精準度，重複訂正至完全無誤，此有助提升敬語書寫體之正確性。

3. 閱讀課程

(1) 比較不同作家風格

藉每週閱讀一部作品的方式，鼓勵學生大量閱讀，比較不同作家風格，有助於體會日語字裡行間微妙之語意差異，啟發對日本文學作品之興趣。例如三島由紀夫善用華麗詞藻，描繪渠所構築之獨特生死觀；大江健三郎運用生難詞彙及偏長之構句，描寫抽象意象；松本清張以平易近人之文字，讓讀者彷如觀看舞台劇，輕鬆融入渠所精心設計之劇情。

(2) 認識各類文學類型

文學課程中藉閱讀不同作品，認識不同類型之文學，例如井上ひさし之著作《父と暮らせば》係「原爆文學」，藉此作瞭解日本對於原爆想法，外界常批評日本人常以受害者角色自稱，惟該書作者表示其作品由身為人類一員之角度撰寫，全人類皆應瞭解核武器的恐怖，喚起對於和平之重視。

(3) 瞭解日本各領域專家看法

藉閱讀文藝春秋每年所出版《日本之論點》，瞭解日本各領域專家對目前值得關注議題之看法，並可對照時事進展，更全面瞭解

議題。例如閱讀 TPP 相關評論文章時，恰逢 TPP 協商已進入倒數計時階段，惟日本國內仍有反對聲浪，除日本全國農協（JA）之各縣工會紛紛於各地發起抗議活動外，由各界反對 TPP 之人士所成立的團體向法院提出訴訟，表示 TPP 談判侵害憲法所保障之基本人權，要求政府終止談判等。

4. 寫作課程

(1) 提升寫作速度

每週寫作課程中，限定 1 小時內撰寫特定議題之論說文，除熟悉日語書寫體之特定詞彙、句型外，亦練習於限定時間完成文章，藉數次練習，原先無法於限定時間內完成之情況，獲大幅改善。

(2) 熟稔日語結構

為精進寫作能力，教師探討日語結構，例如談及日語母語者寫作時易犯之「多義文」錯誤，因日語結構尚修飾語過長，易造成一文二義的情況，課堂中逐一探討各類多義文，並探討何為較佳之結構，藉對於多義文之瞭解，裨益未來工作中倘以日文寫作時，避免讓讀者產生不必要之誤會。

(3) 練習各種論說文語彙用法

逐字逐句精讀論文集，學習論文中表達方式，並將每週新單字、句型製成小短文，經教師修正後，習得甚多論說文常用語彙之精確用法。

(二) 其他課程

1. 日本法律

教師介紹重要日本法律議題並進行探論，議題包括 2013 年日本簽署解決跨國婚姻子女臨時處置之「海牙公約」，介紹簽署之經緯，並探討其必要性，另探討藤「澤殺人縱火事件」，藉該事件瞭解日本法律訴訟制度等。

2. 日本政治

課堂上教師討論時事，例如 2014 年底安倍首相解散眾議院並進行選舉、2015 年初伊斯蘭國綁架並殺害兩名日本人等時事議題，就

該週不同議題發表看法。

3. 日本文化

(1) 動畫與電玩產業

接觸日本動畫與電玩常為外國人學習日語之動機之一，慶應大學特別邀請活躍於業界之人士擔任課程講師，動畫產業介紹課程中，講師邀動畫導演、作曲家與學生互動，並實際赴「名偵探科南」、「魯邦三世」等知名卡通之動畫製作公司「TMS ENTERTAINMENT」參訪，實際瞭解一般動畫製作過程；電玩產業介紹課程中，講師亦邀請公司經營者解說今後產業發展之趨勢。

(2) 能樂

「能樂」之歷史超過 600 年以上，其中包含「能」與「狂言」兩部分，教師除解說能樂舞台、能面、能結構等，並於欣賞能樂作品時詳盡解釋各細節外，亦實際帶領學生赴國立能樂堂賞析能樂演出。

二、日常生活

(一) 花道

學習池坊流花道，教師係擁有教學經驗 50 年之「總花督」，學習過程中除習得花道技巧、日本傳統禮儀外，亦瞭解日本特有之美學意識。透過該教師，認識日本藝文界相關人士。

(二) 參加民法讀書會

參與慶應大學辻妙子老師特別召開之日本民法讀書會，使用教材係放送大學出版《市民社會與法》，因人數寡，故遇有不明之處，能即時提問，有助提升對日本民法之瞭解。

參、進修心得

一、結識不同領域友人

鑒於拓展人脈為此次語言訓練之目的之一，除於慶應大學結交朋友外，職

選擇居住於「share house」¹，該「share house」位於原宿，原宿係日本各種新資訊及文化聚集地，60位住戶中，僅5位非日本籍，且住戶職業多元，包含醫師、律師、公司負責人、NGO 理事長等。

二、從參與外館活動中學習

語言訓練期間，擔任駐日本代表處 2014 年國慶酒會司儀、參加 2014 年尾牙餐會、協助 2015 年臺灣文化中心開幕事宜等，藉參與外館活動，學習到許多事務，例如協助接待臺灣文化中心開幕儀式貴賓，活動中觀察並學習長官、前輩之待人接物方式。參與外館活動不僅可一窺外館工作生態外，亦可體會駐外人員之辛勞，尤駐日本代表處屬於我駐外大型館處，舉辦大型活動籌劃與進行並非易事，且常有意料外之狀況發生，參與中學習如何在人員與資源有限的情況下，讓活動圓滿完成。

三、成功正名我國國別註記

於慶應義塾大學修習期間，發現多處入學文件上國別欄處為「中國（臺灣）」，爰赴學校國際留學生課抗議，建議應仿照現行日本出入境管理局發予外國人在留卡上所註記之「臺灣」進行修正，該課職員表示將進行研議，3 週後再次前往詢問結果，該課復以往後相關名稱將依在留卡註記修正為「臺灣」。

四、瞭解日本各地方縣市為振興經濟之努力

地方城市為振興經濟，吸引觀光客，付出各種努力，包含爭取成為聯合國世界文化遺產、以行銷手法推展觀光等，語言訓練期間藉實際參訪，以瞭解日本地方活化之方式。例如 2015 年 4 月 5 日至 5 月 31 日，位於長野縣之善光寺舉辦 7 年一度的「御開帳」（自西元 654 年以來，每 7 年將日安置於御寶庫之密佛本尊請至正殿供奉）活動，日本鐵路公司「JR 東日本」因期此次活動配合北陸新幹線（途經長野站）開通之加乘效果將帶來商機，爰於東京各車站大肆宣傳此次活動，結果本次活動造訪人次超過歷年 600 萬人次，破 700 萬人次，達歷年新高，不僅提升鐵路公

¹ 鑒於大都市中人與人之間缺乏交流，日本近年來流行「share house」，藉擴大共用空間以增進交流，且各家經營公司為吸引不同客群，推出不同類型的住宅，例如以「食物」為主題的「share house」，公共空間設有可容 20 人以上的大型開放式廚房，頂樓規劃空中菜園，每個月定期邀請專業講師舉行食物的相關講座。

司之業績，亦成功活絡長野縣地方經濟。我國目前亦面臨地方亟需振興經濟之課題，日本成功案例中有許多值得借鏡之處。

肆、進修建議

- 一、以往赴日語言訓練人員多居住於學校宿舍或月租公寓(例如臺灣亦有分公司之 Leopalace)，然居住於學生宿舍易屢與本國留學生接觸，租屋在外則與人接觸機會寡。職居住於 share house 期間，不僅認識許多日本友人，瞭解日本人日常生活習慣外，亦藉共同使用公共空間之相處，精進語言能力，故可建議未來赴日語言訓練人員選擇 share house 居住。
- 二、我赴日語言訓練者日語能力多有一定程度，在慶應大學常可於第一學期便進入最高等級課程學習，然第二學期因最高等級課程結束，面臨須修習其他較低等級課程之情況，爰建議請駐日本代表處仿照其他館處與慶應大學交涉開設專門訓練課程。